

N° 4515.

---

## SUÈDE ET TURQUIE

Protocole relatif aux Accords de commerce et  
de clearing du 20 janvier 1939, avec annexe.  
Signé à Ankara, le 20 janvier 1939.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de  
Suède. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 2 février 1939.*

---

## SWEDEN AND TURKEY

Protocol relating to the Commercial and  
Clearing Agreements of January 20th, 1939,  
with Annex. Signed at Ankara, January  
20th, 1939.

*French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs.  
The registration of this Protocol took place February 2nd, 1939.*

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 4515. — PROTOCOLE<sup>1</sup> RELATIF AUX ACCORDS DE COMMERCE ET DE CLEARING DU 20 JANVIER 1939 ENTRE LA SUÈDE ET LA TURQUIE. SIGNÉ A ANKARA, LE 20 JANVIER 1939.

No. 4515. — PROTOCOL<sup>1</sup> RELATING TO THE COMMERCIAL AND CLEARING AGREEMENTS OF JANUARY 20TH, 1939, BETWEEN SWEDEN AND TURKEY. SIGNED AT ANKARA, JANUARY 20TH, 1939.

Au moment de signer les Accords de commerce<sup>2</sup> et de clearing<sup>3</sup>, LE GOUVERNEMENT ROYAL DE SUÈDE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ont convenu de ce qui suit :

Les paiements des marchandises d'origine suédoise admises à l'importation en Turquie conformément aux dispositions de l'Accord de commerce, signé en date de ce jour, et tombant sous les numéros du tarif douanier turc figurant à la liste A ci-jointe ne pourront s'effectuer par voie des comptes A de clearing que jusqu'à concurrence de 630.000 livres turques et dans les limites des plafonds établis pour chaque groupe d'articles.

Toutefois, au cas où les versements au compte de clearing A en Suède dépasseraient le montant précité, l'excédent pourra être librement utilisé par le Gouvernement turc à l'achat des marchandises d'origine suédoise.

Les certificats d'origine qui doivent accompagner les marchandises d'origine suédoise à importer en Turquie dans les limites des plafonds ci-dessus indiqués porteront le visa du Clearing-kontoret.

Les marchandises d'origine suédoise expédiées de Suède avant la mise en vigueur des accords précités seront importées en Turquie sans charger les plafonds ci-haut mentionnés. La contre-valeur de ces marchandises sera portée au compte D conformément aux stipulations de l'alinéa b) de l'article 2 de l'Accord de clearing, signé en date de ce jour.

La contre-valeur des marchandises d'origine suédoise admises à l'importation en Turquie conformément aux dispositions de l'Accord de

At the moment of signing the Commercial<sup>2</sup> and Clearing<sup>3</sup> Agreements, THE ROYAL SWEDISH GOVERNMENT and THE GOVERNMENT OF THE TURKISH REPUBLIC have agreed as follows :

Payments for goods of Swedish origin imported into Turkey under the provisions of the Commercial Agreement signed this day, of the kinds indicated under the items of the Turkish Customs Tariff specified in List A attached may not be made through clearing accounts A beyond a total of £T.630,000 and within the maximum limits fixed for each group of articles.

Should, however, payments into clearing account A in Sweden exceed the above figure, the surplus may be freely employed by the Turkish Government for the purchase of goods of Swedish origin.

The certificates of origin which must accompany goods of Swedish origin for importation into Turkey within the maximum limits mentioned above shall bear the visa of the Clearing-kontoret.

Goods of Swedish origin despatched from Sweden before the entry into force of the above-mentioned Agreements shall be imported into Turkey irrespective of the maximum limits referred to above. The exchange value of such goods shall be credited to account D under the provisions of Article 2, paragraph (b), of the Clearing Agreement signed this day.

Payment for goods of Swedish origin imported into Turkey in conformity with the provisions of the above-mentioned Commercial Agreement

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 janvier 1939.

<sup>2</sup> Voir page 107 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir page 113 de ce volume.

<sup>1</sup> Came into force January 20th, 1939.

<sup>2</sup> See page 107 of this Volume.

<sup>3</sup> See page 113 of this Volume.

commerce précité et en dehors des plafonds ci-haut mentionnés sera réglée par voie de compensation privée telle qu'elle est prévue à l'article 11 de l'Accord de clearing.

Fait à Ankara, en double exemplaire, le 20 janvier 1939.

(*undert.*) Eric GYLLENSTIERNA.

(*undert.*) Nebil BATI.

and free from the quota restrictions referred to above shall be made by private compensation as provided in Article 11 of the Clearing Agreement.

Done at Ankara, in duplicate, this 20th day of January, 1939.

(*Signed*) Eric GYLLENSTIERNA.

(*Signed*) Nebil BATI.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 31 janvier 1939.

*Le Chef des Archives,*  
Torsten Gihl.

## LISTE A

N° du tarif turc		Contingent annuel en livres turques
323-363 *	Papier et articles en papier	60.000
440-449	Caoutchouc et articles en caoutchouc . . . . .	25.000
516-553	Fer et acier de toutes espèces . . . . .	100.000
554-568	Cuivre et ses alliages . .	20.000
613-634	Instruments d'optique et techniques, appareils, leurs pièces ainsi que d'autres instruments .	60.000
635-647	Armes et munitions, matières explosives . . . .	60.000
648-666/2 (excepté 649 A, B)	Machines . . . . .	180.000
649 A, B, 681 *	Matériel roulant de chemin de fer . . . . .	60.000
	Autres marchandises (excepté les lainages, les cotonnades, les fils de laine et de coton et les tissus de jute) . . . .	65.000
	Contingent total . . . .	630.000

## LIST A.

No. in Turkish tariff		Annual quota in Turkish pounds
323-363 *	Paper and manufactures thereof . . . . .	60,000
440-449	Rubber and rubber goods	25,000
516-553	Iron and steel of all kinds	100,000
554-568	Copper and copper alloys	20,000
613-634	Optical and technical instruments, apparatus, parts thereof and other instruments . . . . .	60,000
635-647	Arms and ammunition, explosives . . . . .	60,000
648-666/2 (except 649 A, B)	Machinery . . . . .	180,000
649 A, B, 681 *	Railway rolling-stock . .	60,000
	Other goods (except woolen and cotton goods, wool and cotton threads and jute tissues) . . . .	65,000
	Total quota . . . . .	630,000

\* Les marchandises tombant sous ces groupes de positions tarifaires ne peuvent être importées qu'avec l'autorisation préalable du Ministère turc de l'Economie.

\* Goods under these tariff items may not be imported without previous authorisation from the Turkish Ministry of National Economy.

Au cas où certains des plafonds ci-haut mentionnés ne seraient pas épuisés à la fin du premier semestre, les montants restants pourront être répartis, d'un commun accord, entre les autres plafonds.

Should certain of the above-mentioned quotas remain unfilled at the end of the first six months, the balance remaining may, if both Parties agree, be distributed among the other quotas.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 31 janvier 1939.

*Le Chef des Archives,*  
Torsten Gihl.